

# Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero de la Ciudad de Kawasaki

## Nota de prensa No.60



Redacción: Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Sexos, Dpto. de  
Cultura del Ciudadano, Ciudad de Kawasaki

Publicación: 6 de Agosto de 2017

Sitio web en japonés: <http://www.city.kawasaki.jp/shisei/category/60-7-2-0-0-0-0-0-0-0.html>

Sitio web en japonés sensillo: <http://www.city.kawasaki.jp/250/page/0000042748.html>

## Se entregó al Alcalde y al Parlamento de la Ciudad el Reporte de Actividades del año fiscal 2016

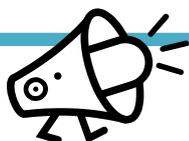


El miércoles 12 de abril, el presidente de la XI Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero, la Sra. Jia Hui HE y el vicepresidente de la misma, el Sr. Edward Mwimbi KENZENGWA hicieron entrega al alcalde de la ciudad, el Sr. Norihiko Fukuda, del Reporte Anual del año fiscal 2016.

En el Reporte al Alcalde, se informó acerca de los temas debatidos, las opiniones recogidas en los debates de los subcomités de discusión y las actividades realizadas basados en el Reporte Anual del año fiscal 2016. El Alcalde, el Sr. Fukuda, respondió diciendo que “en la ciudad de Kawasaki el número de ciudadanos extranjeros sigue en aumento,

y también está en aumento el número de países y de regiones de origen, enriqueciendo de esta manera nuestra sociedad. Quiero construir una comunidad en la cual los extranjeros puedan sentirse como en su primera o segunda casa. Hay cosas que para la función pública a veces nos resulta difícil de transmitir o llegar a los extranjeros. Si los extranjeros pueden difundir y expandir las informaciones en sus propios idiomas, las mismas podrán llegar a una mayor cantidad de personas, por eso quiero que colaboremos mutuamente.”

Por otra parte, el día jueves 25 de mayo, la Presidente y el Vice-Presidente de la Asamblea, la Sra. HE y el Sr. KENZENGWA, fueron invitados al Comité de Cultura y Educación del Congreso de la Ciudad (*shigikai bunkyou iinkai*) donde informaron acerca de las actividades realizadas por la Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero durante el período fiscal 2016.



★ ¡Venga a presenciar y escuchar las deliberaciones! ★

Calendario de Reunión de la Asamblea del año fiscal 2017

Lugar: Centro Internacional de Kawasaki (a 10 min. a pie desde la Est. Motsumiyoshi de la línea Tokyu-Toyoko y línea Meguro)

Mapa: <http://www.kian.or.jp/accessmap.shtml>

Horario: de 14:00 a 17:00 hrs.

Reunión	1 <sup>er</sup> día	2 <sup>do</sup> día
Segunda		Domingo 3 de septiembre
Tercera	Domingo 15 de octubre	Domingo 10 de diciembre
Cuarta	Domingo 21 de enero	Domingo 18 de febrero

**¡Venga a escuchar la Asamblea!**

¡ Todo el mundo está invitado !

## Convocatoria de miembros para la XII Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero

La Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero fué establecida por la ciudad de Kawasaki por decreto en el año 1996, como un mecanismo que permita la participación del ciudadano extranjero en la gobernación de la ciudad. Los ciudadanos extranjeros, en base a lo que perciben en la vida cotidiana, los problemas que poseen, etc., definen los temas a investigar y deliberar, y en base a estas investigaciones y deliberaciones elaboran las recomendaciones las cuales son entregadas al Alcalde de la ciudad.

■ Período de la función: 2 años, desde el 1º de abril de 2018 hasta el 31 de marzo de 2020

■ Número de personas convocadas: 26

■ Actividades: 8 a 9 reuniones por año, a realizarse en días domingo por la tarde. Además de las reuniones hay actividades en diferentes sitios (field work), participación en eventos, etc.

■ Requisitos para la postulación: es necesario cumplir las siguientes 3 condiciones,

① No poseer nacionalidad japonesa

② Tener más de 18 años cumplidos al 1º de abril de 2018

③ Estar registrado en el Registro Básico de Residentes (*juumin kihon daicho*) de la ciudad de Kawasaki, con más de 1 año de residencia al 1º de abril de 2018.

■ Forma de postularse: Envíe por correo el formulario de postulación. El cierre de la recepción de los formularios es el martes 21 de noviembre de 2017 (serán válidos los recibidos con el sello del correo fechados hasta con esta fecha).

\*El formulario de postulación estará disponible a partir de septiembre en la Municipalidad (*kuyakusho*), establecimientos de la comunidad (*shiminkan*), bibliotecas (*toshokan*), el Centro Internacional de Kawasaki, etc.

\*También puede bajarlo del web (URL) <http://www.city.kawasaki.jp/250/page/0000069405.html>

### < Informes >

Oficina de Cultura del Ciudadano, Depto. de Derechos Humanos y Participación Conjunta de Ambos Sexos, Encargado de los Asuntos de los Ciudadanos Extranjeros de la Ciudad de Kawasaki

Tel : 044-200-2359 Fax : 044-200-3914 E-mail : 25gaikok@city.kawasaki.jp

## Anuncio del Foro Abierto

El Foro Abierto es un medio para dar a conocer la Asamblea a una gran cantidad de personas, y por otra parte nos permite recabar opiniones y preguntas de los participantes en forma más amplia. Todos pueden participar en ella, y para las personas que tengan dificultades de expresarse en japonés los miembros de la Asamblea los asistirán como intérpretes.

■ Fecha y hora: Domingo 19 de noviembre de 2017, de 14 a 17 horas (estimado)

■ Lugar: Centro Internacional de Kawasaki

☆ La agenda de actividades está en elaboración, y pensamos hacerlo de tal manera que permita el intercambio de opiniones de la mayor cantidad de personas.

☆ Al finalizar la reunión, está previsto una reunión de camaradería (*kouryuu paatii*).

★ Para quienes tengan interés en postularse para miembro de la Asamblea, esta es una muy buena oportunidad para conocer el ambiente de discusión. ¡Los esperamos!



# Informe del avance de las deliberaciones de la XI Asamblea

## < Subcomisión de Información y Educación Social >

En esta subcomisión hemos venido debatiendo los siguientes temas: “la información”, “la enseñanza del idioma japonés para los adultos” y “el curso de orientación para los extranjeros”. Con respecto a “la información”, hemos discutido el cómo hacer llegar la información de la ciudad al ciudadano extranjero en forma más efectiva. Del debate surgió la propuesta de que sería bueno elaborar una guía de recomendaciones para la mejor distribución de la información. Con respecto a “la enseñanza del idioma japonés”, hemos decidido estudiar los diferentes cursos que se dictan actualmente en la ciudad, y también invitar al personal de La Asociación Internacional para escuchar sus comentarios, y finalmente fomentar la promoción de estos cursos. Con respecto al tercer tema, hemos discutido la idea de realizar cursillos de orientación dirigido a los nuevos ciudadanos extranjeros de la ciudad, para poder transmitirles los conocimientos acerca de la ciudad de Kawasaki y de la vida cotidiana en Japón, este cursillo se llevaría a cabo varias veces en el año.

De ahora en más nos dedicaremos a ordenar las opiniones y propuestas de todos, y elaborar una recomendación que sea de mejor provecho para la mayoría de los residentes de la ciudad de Kawasaki.

Presidente de la Subcomisión, Sr. Cari PETERSON

## < Subcomisión de Vida Comunitaria Local >

Hasta la reunión de abril, de los tres temas seleccionados para la discusión en esta subcomisión, hemos trabajado sobre los siguientes “la crianza del niño (el embarazo, el parto, la etapa del amamantamiento)” y “la salud y los hospitales”. Mientras confirmamos la situación actual de estos temas, hemos llevado a cabo el intercambio de opiniones. Primeramente, en relación a “la crianza del niño”, hemos discutido acerca de la posibilidad de disponer las solicitudes de ingreso a la guardería, el comunicado para el chequeo de salud del bebé, etc. en diferentes idiomas. También salió el comentario de que sería bueno que haya en la ciudad de Kawasaki una documentación que detalle en forma clara los diversos trámites que hay desde el embarazo hasta el ingreso del niño a la escuela primaria, teniendo como referencia “la cartilla para la crianza del niño dirigido a los ciudadanos extranjeros (*gaikokujin no tame no kosodate chaato*)”, elaborado por La Fundación Internacional de Kanagawa (*kanagawa kokusai kouryuu zaidan*). Con respecto a “la salud y los hospitales”, hablamos sobre la reglamentación para la provisión de intérpretes en medicina, y la utilización de las cartillas de cuestionarios médicos (*monshinhyou*) en diferentes idiomas. Junto con el tema restante “La prevención contra desastres (*bousai-saigai*)”, continuaremos debatiendo para elaborar las recomendaciones.

Presidente de la Subcomisión, Sr. Sunok KIM



<Columna de informaciones>

## Medidas contra la rubéola

Si durante el embarazo sufre de rubéola, existe la posibilidad de que el bebé nazca con enfermedades congénitas de vista, oído, corazón, etc. Es el “síndrome de rubéola congénita (*sentensei fuushin shoukougun*)”. Como parte de la prevención de enfermedades congénitas, la ciudad de Kawasaki está tomando medidas contra la rubéola (*fuushin*).

### 1) Análisis de anticuerpos contra la rubéola (*fuushin kootai kenshin*). (Gratis)

Requisitos: residir en la ciudad de Kawasaki, ser la primera vez que hace este análisis en Kawasaki, y estar en alguna de las siguientes situaciones,

(1) Ser mujer con posibilidad de embarazo, (2) ser el cónyuge de (1), y (3) los cónyuges de mujeres embarazadas.

### 2) Vacunación (costo: 3.200 yenes)

Requisitos: haber hecho el análisis 1), y necesitar la vacunación.

### ● Período de vigencia: hasta el 31 de marzo de 2018.

✘ Deberá gestionar el análisis de anticuerpos contra la rubéola de tal manera que pueda cumplir la vacunación hasta el 31 de marzo.

### ● Forma de solicitarlo: directamente en los hospitales que brindan este servicio.

✘ En el momento de solicitarlo deberá presentar alguna documentación (ej.: carné de salud (*hokenshoo*)) con el cual pueda certificar su residencia en Kawasaki.

<<Listado de los hospitales que brindan este servicio e información más detallada>>

<http://www.city.kawasaki.jp/350/page/0000064983.html>



## Un rincón recomendable del mundo “El túnel del amor” de Ucrania

Cuando llegué a Japón por primera vez muchas veces me han preguntado “¿dónde queda Ucrania?”. Recientemente hay muchas noticias que hablan sobre la situación de Ucrania, razón por la cual creo que ha crecido el número de personas que conocen este país llamado Ucrania. Aún así creo que hay muchas personas que no lo conocen bien. ¿Es verdad?

Pues, ¿cómo es en realidad Ucrania?. Ucrania está ubicada en Europa Oriental, limitando al oeste con Hungría, Polonia, Eslovaquia, Rumania y Moldova, al norte con Belarus y Rusia y al este con Rusia. Al sur limita con el Mar Negro. Es un país que posee muchos cultivos y es conocido como un país agrícola por excelencia. No hay vuelos directos desde Japón, y tardamos unas 16 horas para llegar a Ucrania, incluyendo el tiempo de la escala.

En Ucrania se dice que “el mundo lo salvamos con el amor”, así el pueblo ucraniano es un pueblo que le da mucha importancia al afecto. En esta oportunidad quiero presentarles un lugar de atracción muy famoso llamado “El Túnel del Amor (The Tunnel of Love)”. Este es un túnel que está ubicado en la provincia de Rivne, está totalmente rodeado de verde y es muy romántico. Por este túnel de unos 3 km de longitud, pasa un tren que transporta madera 2 a 3 veces al día. Hay una leyenda que dice que si pasas por este túnel tus deseos se harán realidad, por eso es muy popular entre los jóvenes y las parejas. Por otra parte, también se dice que para quienes aún no tienen su pareja, si pasan por este túnel indefectiblemente encontrarán a su pareja. Independientemente de la estación del año, este túnel parece estar encantado por un halo mágico muy bello.

Si tienen oportunidad no dejen de visitarlo.



Oksana BARTKOVA

<Informes> Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Sexos, Departamento de Cultura del Ciudadano,  
Ciudad de Kawasaki

Kawasaki Frontier Bldg. Piso 9, 11-2 Ekimae-honcho, Kawasaki-ku, Kawasaki-shi, 210-0007

Tel : 044-200-2359 Fax : 044-200-3914 E-mail : 25gaikok@city.kawasaki.jp

¡Comentarios y opiniones sobre la Asamblea y las notas de prensa serán bienvenidos!